

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

**Здоровье высшее благо на земле,
по учению Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1909. № 10. С. 1243-1259.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Сентября 22 дня 1909 года. Печатать разрѣшается. И. д. Ректора С.-Петербургской духовной академіи профессоръ *Ив. Троицкій*.

**Здоровье—высшее благо на землѣ,
по ученію Іисуса сына Сирахова.**

ЧЕЛОВѢКЪ, достигшій мудрости, долженъ быть жизнерадостенъ; твердая вѣра въ правду и милость Божію и глубокое проникновеніе въ Его непреложные законы должны дать мудрецу ясный и бодрый взглядъ на жизнь, хотя бы обстоятельства переживаемаго времени или его личной жизни и не благопріятствовали жизнерадостному его настроенію. Бѣдность, какъ она ни тяжела, не можетъ поглотить бодрости духа мудреца: онъ знаетъ, что не въ богатствѣ—счастье, напротивъ,—богатство часто развращаетъ человѣка и ведетъ его къ гибели: «многіе были плѣнены золотомъ, и погибель была предъ лицомъ ихъ» (31, 6). Но сильнѣйшимъ препятствіемъ къ наслажденію жизнью, свойственному мудрецу, является болѣзнь: больной человѣкъ не можетъ пользоваться благами жизни, утрачиваетъ спокойный сонъ, впадаетъ въ скорбь и печаль, злобствуетъ на другихъ, особенно здоровыхъ людей. Вотъ почему «нѣтъ богатства выше здоровья тѣлеснаго, и нѣтъ блага выше бодрости сердца», по словамъ сына Сирахова (30, 16).

Высокая цѣнность тѣлеснаго здоровья въ земной жизни человѣка засвидѣтельствована для насъ тѣмъ обстоятельствомъ, что Господь Іисусъ Христосъ однимъ изъ Своихъ дѣлъ на землѣ почиталъ возвращеніе людямъ утраченнаго ими здоровья (ср. Мѡ. 11, 5, Лк. 7, 22, Іо. 10, 32). И въ наши дни жизнерадостное настроеніе часто соединено бываетъ съ высокою святостью жизни; вспомнимъ, напр., преп. Серафима Саровскаго или о. Іоанна Кронштадтскаго. Но христіанство

указало возможность счастья и для несчастнаго, больного человѣка, тогда какъ ветхозавѣтный мудрецъ, не безъ поэтическаго преувеличенія, восклицалъ: «лучше смерть, чѣмъ несчастная жизнь, и лучше вѣчный покой, чѣмъ постоянная болѣзнь» (30, 17)!

О тѣлесномъ здоровьѣ (Сир. 30, 14—27).

14. Лучше бѣдный, но крѣпкій здоровьемъ,
чѣмъ богатый, но разбитый тѣломъ;
15. здоровую жизнь я предпочитаю золоту
и бодрый духъ—жемчугу.
16. Нѣтъ богатства выше здоровья тѣлеснаго,
и нѣтъ блага выше бодрости сердца;
17. лучше смерть, чѣмъ несчастная жизнь,
и лучше вѣчный покой, чѣмъ постоянная болѣзнь.
18. Лакомства, разставленныя предъ закрытыми устами,
—какъ жертва, поставленная передъ идоломъ:
19. къ чему приносить жертвы языческимъ идоламъ,
которые не ѣдятъ и не обоняютъ?
20. Такъ и тотъ, у кого есть богатство,
но онъ не можетъ имъ пользоваться:
21. онъ смотритъ на него глазами и вздыхаетъ,
какъ вздыхаетъ скопецъ, обнимая дѣвицу.

* * *

22. Не предавайся печали душою твоею
и не разстраивай себя заботами:
23. радость сердца—это жизнь человѣка,
и веселье человѣка умножаетъ дни его.
24. Успокойвай душу свою и утѣшай сердце свое,
и скорбь далеко отгоняй отъ себя:
25. ибо многихъ погубила печаль,
и нѣтъ пользы отъ скорби.
26. Ревность и гнѣвъ умаляютъ дни,
и забота преждевременно старитъ;
27. спокойный сонъ бодратаго сердцемъ—какъ лучшая пища,
и то, что онъ ѣстъ, идетъ ему въ пользу.

* * *

Такъ какъ бенъ-Сира не относится отрицательно къ земнымъ благамъ и смотритъ на нихъ, какъ на награду отъ Господа за благочестивую жизнь, то естественно, что онъ очень высоко ставитъ тѣлесное здоровье, какъ необходимое условіе земного благополучія. О высокой цѣнности здоровья и тѣсно связаннаго съ нимъ душевнаго спокойствія премудрый говоритъ въ концѣ 30-й главы (ст. 14—27).

14—15. Здоровье тѣлесное и душевное спокойствіе, свѣтлое настроеніе духа, — выше богатства, которому часто сопутствуютъ болѣзни. Сл.: „Лучше нищъ здравъ и крѣпокъ въ силѣ своей (Остр.: лучше есть нищъ и крѣпокъ съ здравіемъ), нежели богатъ ураненъ тѣломъ своимъ. Здравіе и крѣпость (Остр.: здравіе исцѣлно) лучше есть всякаго злата, и тѣло здоровое нежели богатство безчисленное“. Здѣсь въ нѣкоторыхъ спискахъ Гр. стоитъ заглавіе: „о здоровьѣ“ (В*, 296, 307, 308), въ другихъ: „о снѣдахъ“, *περί βρωμάτων* (55, 254); второе заглавіе (или искаженное *περί χρισμάτων*) ставится иногда передъ 16 стихомъ (В, 155, 248) и передъ 18-мъ (296, 308, Коп.-с.), а первое—передъ 16-мъ (А*, С*). Въ Сир. въ началѣ 14 стиха поставленъ союзъ „ибо“, здѣсь совершенно неумѣстный. Сл., Гр. и Сир. „здравъ и крѣпокъ“ свободно передаетъ Евр. *хай*, что значитъ обычно „живой“, а здѣсь— „здоровый, крѣпкій“, какъ въ ново-еврейскомъ языкѣ ¹⁾ и въ Исх. 1, 19 въ Евр. („онѣ здоровы“ Рус., *хайот*). Сл. „въ силѣ своей“ передаетъ Гр. *τῆ ἐξῆς* „тѣлосложеніемъ“, Евр. *бѣацмо* „въ костяхъ его“: „здоровый тѣломъ своимъ“ или „крѣпкій здоровьемъ“. Сл. и Гр. „ураненъ“, т. е. израненный, соответствуетъ Евр. и Сир. „разбитый“; „разбитый тѣломъ“—вообще болѣзненный, слабый здоровьемъ. „Здравіе и крѣпость“ въ 15 стихѣ передаетъ Евр. *חַי וקַי*, Сир. „жизнь здоровья“; вмѣсто второго слова на полѣ предложенъ вариантъ *חַי ופַּי* или *חַי ופַּי* „плоть“, оно означаетъ здѣсь, по свидѣтельству Гр. и Сир., „здоровье“: „жизнь здоровья“ значитъ—„жизнь въ здоровьѣ, здоровая“. Гр. и Сл. „лучше есть всякаго злата“ свободно передаетъ Евр.: „я желаю больше, чѣмъ золота“, какъ и въ Сир., или „я предпочитаю золоту“. Вторая часть стиха въ Гр. и Сл. неточно передаетъ Евр. и Сир., гдѣ читается: „и духъ благъ—больше жемчуга“,—разумѣется здоровый, бодрый духъ, хорошее расположеніе духа, какъ спут-

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, II, S. 41.

никъ здоровья. Лат. вмѣсто „въ силѣ своей“ читаетъ „силами“, далѣе: „нежели богатый, безсильный и разбитый злобою; здоровье души въ святости правды лучше всякаго золота и серебра“ и т. д., какъ въ Гр.

16—17. Здоровье и бодрость духа—высшее благо на землѣ, и наоборотъ, несчастная жизнь и непрестанная болѣзнь хуже смерти. Сл.: „Нѣтъ богатство лучше здравія тѣлеснаго, и нѣтъ веселіе паче радости сердечныя. Лучше есть смерть паче живота горька, или недуга долгаго (Остр.: и нежели недугъ долгій)“. Слова „лучше здравія тѣлеснаго“ соотвѣтствуютъ Евр.: „надъ богатствомъ здоровья тѣла“; но слово *зошер* „богатство“ повторено здѣсь, повидимому, ошибочно рядомъ съ словомъ *шер* (или *шор*), похожимъ по написанію. Какъ въ первой, такъ и во второй части стиха замѣчается игра словъ: *зошер* и *шер*, *тоба* „благо“ и *туб* „благосостояніе, бодрость“ сердца; Гр. и Сл. свободно: „веселіе“ или „удовольствіе“, и „радость сердечная“. 16 стихъ въ свободной передачѣ приводится въ *Мибхар гапэннѣм* Соломона ибн-Габиrola: „нѣтъ богатства такого, какъ здоровье, и нѣтъ удовольствія, какъ сердце благое“¹⁾. Стихъ 17 въ Евр. приводится въ двухъ вариантахъ:

„лучше умереть, чѣмъ жизнь пустая,
и покой вѣчный, чѣмъ болѣзнь продолжительная;
лучше умереть, чѣмъ жизнь злая,
и сойти въ преисподнюю, чѣмъ болѣзнь постоянная“.

Гр. почти совпадаетъ съ первымъ, и потому можно думать, что второй вариантъ не принадлежитъ къ первоначальному тексту. Вмѣсто „лучше умереть“, какъ и въ Сир., Гр. и Сл. читаютъ свободно, но удобнѣе по смыслу: „лучше смерть“. „Паче живота горька“ соотвѣтствуетъ чтенію второго варианта: *михайѣмъ раѣм*, такъ и въ Сир., и это чтеніе слѣдуетъ поставить вмѣсто *мехайѣ шав'* „чѣмъ жизнь пустая“, какъ читается въ первомъ вариантѣ; на полѣ такъ и поставлено. Первые слова второго полустишія въ Сл. опущены, какъ и въ Гр., но въ S*, 70, Лат., Сир. и Ар. они сохранились: „и упокоеніе вѣчное“, какъ въ первомъ вариантѣ, а Сир. и Ар. передаютъ позднѣйшее чтеніе: „и сойти въ преисподнюю“, какъ во второмъ вариантѣ. Причину опущенія этихъ словъ въ Гр. ви-

¹⁾ См. Cowley a. Neubauer, The orig. Hebrew of Eccli, p. XXX.

дять въ сомнительности ихъ съ догматической точки зрѣнія ¹⁾); но такой же смыслъ имѣеть и параллельная фраза „лучше смерть“, сохраненная въ Гр., и потому вѣрнѣе видѣть здѣсь случайную ошибку переводчика.

18—19. Болѣзненный человекъ не можетъ наслаждаться благами жизни, хотя бы имѣлъ на это средства. „Лакомства, разставленные предъ закрытыми устами“, т. е. предъ человекомъ, не могущимъ ихъ ѣсть изъ-за болѣзни,—то же, что „жертва, поставленная передъ идолами: къ чему приносить жертвы языческимъ идоламъ, которые не ѣдятъ и не обоняютъ?“ Авторъ намѣренно употребляетъ такое сравненіе и выставляетъ бессмысленность почитанія идоловъ, чтобы удержать евреевъ отъ соблазна идолопоклонства, подъ влияніемъ примѣра язычниковъ-сосѣдей; онъ пользуется словами Вт. 4, 28: „и послужите тамо богомъ инымъ,—иже не узрятъ и не услышатъ, ни ядятъ, ни обоняютъ“ (ср. Пс. 113, 13—15, 134, 16—17). Сл.: „Благая изліянная (Остр.: много добро просыпано) предъ усты затворенными, предложенія брашень предлежащая у гроба: Кая польза идолу отъ жертвы? не имать бо ясти ни обоняти“. Въмѣсто буквального перевода съ Евр.: „благо (*тобба*) разлитое“, можно поставить здѣсь: „лакомства разставленные“, такъ какъ берется образъ больного человека, не могущаго ѣсть вкусныхъ блюдъ. Сир., какъ и Гр. гл. (248, Срл.), читаетъ невѣрно: „блага скрытыя“. Лат. также неточно: „блага сокрытыя въ устахъ замкнутыхъ“. Гр. и Сл. „предложенія брашень“, какъ и Сир. „брашна“, неточно передаетъ Евр. *תַּרְנִיף*, означающее „потрясаніе“ руками, въ знакъ посвященія Господу положеннаго на рукахъ, затѣмъ то, что потрясается, посвящается, — „жертва“. Слову „у гроба“ въ Евр. соотвѣтствуетъ *לפני גילגול*, „предъ лицомъ идола“, буквально: „помета, мерзости“; единственное число *גִּלְגּוּל* въ Библии не встрѣчается, но множественное *גִּלְגּוּלִים* часто примѣняется къ идоламъ. Гр. и Сир. передали слово *גִּלְגּוּל* значеніемъ арамейскаго *גֹּלֶל* „надгробный камень“ ²⁾, которое здѣсь едва ли уместно, такъ какъ и *תְּנִיפָא* означаетъ жертву, и далѣе говорится объ идолахъ (ср. 7, 26). Первую половину 19 стиха Сл. передаетъ свободно, Гр.: „что пользуется жертва

¹⁾ А. Edersheim in Wace' Apocrypha, II, p. 153, за нимъ V. Ryssel, N. Peters, R. Smend оо. сс.

²⁾ См. Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, I, S. 335.

(*хѣрпощи*) идолу?“ Сир.: „какая польза идоламъ народовъ?“ Въ Евр. сохранилось только *ма* „что?“, двѣ буквы слѣдующаго слова *у*, слѣды слова *ле'еліле* или *лиглѣле* „идоламъ“ и послѣднее слово *гаггѳѳим* „народовъ“ или „языческимъ“. Такъ какъ словомъ *хѣрпощи* въ 45, 20 передается Евр. *золѧ* „жертва, всесоженіе“, то можно думать, что и здѣсь въ Евр. стоялъ глаголъ *залѧ* въ 5 формъ съ значеніемъ „приносить жертву“: „къ чему приносить жертвы языческимъ идоламъ?“ Вмѣсто Гр. и Сл. „бо“ въ Евр. стоитъ: „которое“, *'ашер*.

20—21. Подобно тому, какъ бездушный идолъ не можетъ насладиться принесенной ему жертвой, „такъ и тотъ, у кого есть богатство, но онъ не можетъ имъ пользоваться“ въ свое удовольствіе, вслѣдствіе разстроеннаго здоровья: „онъ смотритъ на него глазами и вздыхаетъ, какъ вздыхаетъ скопецъ, обнимая дѣвицу“; желаніе наслажденія у того и другаго сохранилось, но нѣтъ силъ и способности къ этому. Подлинное чтеніе этихъ притчей можно возстановить по сличенію Гр. и Сир. переводовъ съ Евр. текстомъ, въ отдѣльности же въ каждомъ изъ нихъ онѣ читаются не совсѣмъ вѣрно. Сл.: „Такъ гонимый отъ Господа (Остр.: также изгнанный Господемъ). Зряя очима и стѣнѧ, якоже евнухъ осязая дѣвицу и въздыхая (Остр.: и възъстѣнѧетъ, тако творяя по нужди суды)“. Здѣсь 20 стихъ совсѣмъ опущенъ, а вмѣсто него читается вставка изъ 20, 4б:

„такъ преслѣдуемый отъ Господа“.

Въ Евр. же (на полѣ) и въ Сир. 20 стихъ читается: „такъ тотъ, у кого есть богатство, и нѣтъ пользованія отъ него“, или свободнѣе: „но онъ не можетъ имъ пользоваться“; подлинность этого чтенія подтверждается полнымъ соответствіемъ его контексту. Стихи 19—20 въ Евр. приведены на полѣ и послѣ нихъ сохранилось одно слово: *ׁׁׁׁׁ* „въ глазахъ его“ или „глазами своими“, какъ и читается въ Сир. и Гр. фразѣ: „смотрящій глазами своими и вздыхающій“. Далѣе въ Евр. читается:

„какъ евнухъ обнимаетъ дѣвицу и вздыхаетъ,
такъ дѣлающій въ насиліи судъ,—
такъ евнухъ ночующій съ дѣвицей,
и Господь възыщеть отъ руки его“.

Здѣсь первое полустишіе даетъ вторую половину 21 стиха, какъ въ Гр., далѣе идетъ вставка изъ 20, 4 (см. выше), съ

перестановкою полустишіи, четвертое же полустишіе—позднѣйшая прибавка, сдѣланная для дополненія стиха (ср. 1 Ц. 20, 16); она имѣется и въ Сир., Гр. же читаетъ 21 стихъ безъ дополненій. Въ Лат. 20 стихъ дополненъ второю половиной:

„носящій воздаяніе неправды“.

22—23. Тѣлесное здоровье стоитъ въ тѣсной связи съ душевнымъ спокойствіемъ, и потому бень-Сира совѣтуетъ отгонять отъ себя печаль и заботы, чтобы продолжить жизнь свою. Сл.: „Не владь въ печаль (Остр.: не даждь печали) душу твою, и не оскорби себе совѣтомъ твоимъ. Веселіе сердца животь человѣка, и радованіе мужа долгоденствіе“. Вмѣсто слова „печаль“ здѣсь и въ 25 стихѣ въ Евр. стоитъ ошибочно רָע „судь“: нужно читать арамейское слово רָעָא „печаль, забота“¹⁾. Гр. и Сл. „не оскорби“ свободно передаетъ Евр. *'al tikkameš* „не споткнись“, какъ и въ Сир., а „совѣтомъ твоимъ“ точно соотвѣтствуетъ Евр. *baša'atka*: „не споткнись въ совѣтѣ, въ размышленіи твоемъ“, т. е. не разстраивай себя заботами; *šea'* въ значеніи „забота“ употребляется въ Пс. 12, 3: „доколѣ положу совѣты въ души моей, болѣзни въ сердца моемъ день и ночь?“ Слово *baša'atka* въ Евр. поставлено на полѣ, въ текстѣ же читается ошибочно: *bašawoneka* „въ беззаконіи твоемъ“. Смысль 23 стиха тотъ, что жизнь человѣка становится продолжительнѣе, если сердце его весело, душа спокойна. Вмѣсто „радованіе“ Сир. читаетъ неправильно: „размышленіе“, а вмѣсто „долгоденствіе“ болѣе точно: „умножаетъ его жизнь“, Евр.— „умноженіе дней“, при чемъ вмѣсто רַחַק „дыханія его“ слѣдуетъ читать יָמָיו „дней его“. Лат. 22а передаетъ: „не давай печали душѣ твоей“, а послѣ 23а прибавляетъ:

„и сокровище безъ умаленія—святость“.

24—25. Премудрый совѣтуетъ создавать въ себѣ спокойное настроеніе, стараясь отгонять отъ себя гибельную для здоровья печаль и искать утѣшительныя стороны въ каждомъ переживаемомъ моментѣ. Сл.: „Люби душу твою и утѣшай (Остр.: тѣши) сердце твое, и печаль отъ себе отрини далече: Многи бо печаль уби, и нѣсть пользы въ ней“. Вмѣсто „люби“, אָהַבְתָּ , какъ читается въ нѣкоторыхъ Гр. спи-

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, I, S. 381.

скахъ (А, В, S, 55, 157, 248, 296), въ большинствѣ стоитъ *āpāta* „обольщай“, Коп.-с. „утѣшай“, Сир. „ласкай“, Евр. *נַחַם* „уговаривай“; въ связи съ дальнѣйшимъ „утѣшай“, это означаетъ: „успокаивай“ себя при несчастіяхъ, не впадай въ печаль. Гр. и Сл. „утѣшай“ передаетъ здѣсь Евр. *נַחַם*, въ сирскомъ языкѣ имѣющее значеніе „прохлаждать“, а въ ново-еврейскомъ—„разслаблять“¹⁾, отсюда—„нѣжить“, такъ что Гр. передача точно выражаетъ смыслъ глагола въ данномъ мѣстѣ. И далѣе словомъ „печаль“ Гр. и Сир. вѣрно передаютъ Евр. *כַּעֲזָבָה*, имѣющее въ ново-еврейскомъ языкѣ значеніе „раздраженіе, гнѣвъ“, какъ и библейское *כעזב* и глаголѣ *כעזב*, но здѣсь стоящее въ значеніи ново-еврейскаго слова *כַּעֲזָבָה* „печаль, скорбь“²⁾. Сл. „отрини (Гр. „отставь“) далече“ правильно передаетъ Евр. „удали, сдѣлай далекою“. Такъ какъ Гр. и слово *דאון* въ 25 стихѣ передалъ тѣмъ же значеніемъ „печаль“ (ср. 22 ст.), то вмѣсто Евр. *בְּקִינָה* „отъ скорби“ Гр. и Сл. ставятъ „въ ней“, чтобы не повторять того же слова третій разъ подъ рядъ. „Нѣсть пользы“ точно передаетъ Евр. *עֵין תּוֹעֵלָה*,—значеніе послѣдняго слова, въ Библии не встрѣчающагося, опредѣляется по глаголу *יָעַל* „помогать, быть полезнымъ“, отсюда *תּוֹעֵלָה* „польза“³⁾. Гр. гл. (248, Spl.) опускаетъ вторую часть 25 стиха, Сир. же, повидимому, возстановляетъ ее по первой части: „и уничтожила ихъ печаль“. Лат. слѣдуетъ Гр. переводу, отступая только въ 24а: „жалѣй душу твою, угождая Богу, и удерживай, собери сердце твое въ святости Его“.

26—27. Та же мысль, что и въ 23 стихѣ, выражается другими словами: „ревность и гнѣвъ умаляютъ дни, и забота преждевременно старитъ“; наоборотъ, человѣкъ уравновѣшенный и спокойный пользуется цвѣтущимъ здоровьемъ: „спокойный сонъ бодрого сердцемъ—какъ лучшая пища, и то, что онъ ѣстъ, идетъ ему въ пользу“, т. е. любая пища поддерживаетъ его жизнь и здоровье, тогда какъ больному и лучшая пища не идетъ въ прокъ (ср. 18—21). Сл.: „Рвеніе и ярость умаляютъ дни, и печаль прежде времени старость наводитъ.“

*)

1) C. Brockelmann, Lexicon Syriacum, p. 266. Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, IV, S. 12.

2) См. Jac. Levy, O. c. IV, S. 361.

3) Ср. Schechter u. Taylor, The Wisdom of ben Sira, p. 54.

Свѣтло сердце и благо о брашнѣ и о яди своей попечется“; въ Остр. 27 стихъ опущенъ. Ревность и гнѣвъ названы здѣсь, какъ такія чувства, которыя болѣе всѣхъ другихъ нарушаютъ душевное равновѣсіе; Сл. „печаль“ неточно передаетъ Гр. *μερίμνα* „забота“, какъ и Евр. *дэ'агі* „озабоченность, боязнь“: разумѣется именно неспокойное состояніе духа, мнительность и напрасный страхъ. 27 стихъ, повидимому, не былъ понятъ переводчиками, которые передали его свободно. Въ Евр. онъ буквально читается: „сонъ сердца добраго вмѣсто лакомствъ, и пища его восходитъ въ него“; *тахат* „вмѣсто“ имѣетъ здѣсь значеніе сравнительнаго „какъ“,—какъ лакомство, какъ лучшая пища, а „восходитъ въ него“ значитъ— „идетъ ему въ пользу“. Но Гр. опускаетъ первое слово „сонъ“, слово *тѳб* „доброе“ передаетъ дважды: „свѣтлое“ и „доброе“ и все остальное переводитъ очень свободно: „свѣтлое сердце и доброе на пищу о яствахъ своихъ позаботится“ (Рус. неточно: „открытое и доброе сердце заботится и о снѣдяхъ своихъ“, Р. 59: „ясное и веселое сердце укрѣпляетъ себя хорошими яствами за столомъ“). Сир. въ первой половинѣ приближается къ Гр.: „доброе сердце, — многочисленны снѣди его“, вторую же читаетъ почти такъ, какъ въ Евр.: „и все, что оно ѣстъ, восходитъ въ плоть его“. Можно думать, что Евр. сохранилъ здѣсь подлинное чтеніе; оно подтверждается во второй половинѣ и раввинской цитатой, которая гласитъ: „яства спокойныя восходятъ въ тѣло его“¹⁾. Лат. вмѣсто „забота“ ставитъ: „размышленіе“, а 27 стихъ читаетъ: „свѣтлое сердце и доброе — (est) въ яствахъ, ибо яства его прилежно бываютъ (fiunt)“.

27 стихъ 30 главы въ изданіяхъ Гр. Библии, кромѣ Срл., составляетъ уже 13b стихъ 33 главы, такъ какъ всѣ извѣстные нынѣ Гр. списки своимъ источникомъ имѣютъ такой, не сохранившійся до насъ, списокъ, въ которомъ двѣ слѣдовавшія одна за другою тетради были переложены одна на мѣсто другой, и это осталось не замѣченнымъ для лицъ, списывавшихъ копию съ этого списка. Именно, первая тетрадь содержала 30, 27—33, 15a, начинаясь словами: „свѣтло сердце“ и кончаясь: „азъ же послѣдній бдѣхъ“, а вторая начиналась 33, 15c: „якоже собираяй“, и кончалась 36, 12a: „собери вся колѣна

¹⁾ Aboth d' R. Nathan c. 26, см. *Schechter u. Taylor, The Wisdom of b. Sira*, p. 55, ср. *N. Peters. Hebr. Text des B. Eccli.*, S. 110.

Таковля“; когда эти тетради были положены такъ, что вторая оказалась раньше первой, то и получилось неправильное обозначеніе главъ и стиховъ, существующее въ современныхъ заграничныхъ изданіяхъ Библии, хотя и исправленное теперь указаніемъ правильной нумераціи ¹⁾). Въ нашей Сл. Библии, какъ и въ Сл.-др. и Остр., данъ правильный порядокъ главъ и стиховъ, — исправленіе сдѣлано, вѣроятно, по Срл. изданію, или, можетъ быть, по Лат. ²⁾), въ которомъ, какъ и въ Сир. и Ар., порядокъ остался не нарушеннымъ. Эта ошибка въ Гр. была замѣчена и правильно объяснена еще до открытія Евр. текста; послѣдній даетъ правильный порядокъ притчей, при которомъ получается стройная послѣдовательность мыслей, нарушенная въ Гр. переводѣ.

О бѣдности и богатствѣ (Сир. 31, 1—12).

Глава 31, 1. Бѣдніе надъ богатствомъ истощаетъ тѣло,
и забота о немъ отгоняетъ сонъ;

2. забота о пропитаніи отгоняетъ дремоту
и больше, чѣмъ тяжкая болѣзнь, отнимаетъ сонъ.
3. Трудится богатый,—и собираетъ сокровища,
а когда предастся покою, наслаждается довольствомъ;
4. трудится бѣдный,—и истощаетъ силы свои,
а когда предастся покою, терпитъ нужду.

* * *

5. Любящій золото не останется чистъ,
и гонящійся за деньгами упадетъ въ грѣхъ чрезъ нихъ:
6. многіе были плѣнены золотомъ,
и погибель была предъ лицомъ ихъ,
7. ибо оно—капканъ для глупаго,
и всякій легкомысленный будетъ имъ пойманъ.
8. Счастливъ богачъ, который окажется непорочнымъ
и не согрѣшитъ изъ-за стяжанія.
9. Кто онъ такой?—чтобы намъ восхвалить его.
ибо великое совершилъ онъ въ народѣ своемъ!

¹⁾ Ср. *H. B. Swete*, *The Old Testament in greek*, Cambridge 1891, II, p. 706—717.

²⁾ Ср. *А. Горскій и К. Невоструевъ*, *Описание сл. рукописей Моск. Синод. Библіотеки*. Отд. I, стр. 80.

10. Кто былъ искушаемъ *богатствомъ* и уцѣлѣлъ?
и *это* будетъ ему въ славу.
11. Кто могъ погрѣшить и не погрѣшилъ,
могъ сдѣлать зло ближнему и не захотѣлъ?
12. За это укрѣпится счастье его,
и о праведности его возвѣщено будетъ въ собраніи.

* * *

По поводу рѣчи о душевномъ спокойствіи въ концѣ предшествующей главы (ср. 30, 27), бенъ-Сира сравниваетъ состояніе богача и бѣдняка: если первый, лишаясь иногда сна въ заботахъ о своемъ имуществѣ, все-таки можетъ наслаждаться покоемъ, пользуясь своими средствами, то второй только истощаетъ свои силы, непомѣрно трудясь съ цѣлію разбогатѣть (31, 1—4). Кромѣ того, съ богатствомъ тѣсно связана опасность грѣха и несправедливости къ ближнимъ: только тотъ богачъ пользуется заслуженнымъ уваженіемъ своихъ согражданъ, который честно пріобрѣлъ свое состояніе и пользуется имъ должнымъ образомъ (31, 5—12).

31, 1—2. Душевное спокойствіе не всегда зависитъ отъ матеріальнаго благосостоянія человѣка: его даетъ тѣлесное здоровье (ср. 30, 14—21) и бодрый характеръ человѣка (ср. 30, 22—27). Эти мысли, подробно раскрытыя раньше, даются здѣсь въ краткомъ сопоставленіи богача и бѣдняка: часто бываетъ, что богачъ, дрожа надъ своимъ имуществомъ, лишается здоровья и сна; съ другой стороны, и бѣднякъ, прилагая всѣ усилія, чтобы пріобрѣсти средства для жизни, также утрачиваетъ живительный, необходимый для здоровья сонъ. Сл. „Бдѣніе богатства растаеваеъ плоти, и попеченіе (Остр.: печаль) его отгонитъ сонъ; Печаль бдѣнія отторгаеъ (Остр.: испроситъ) дреманіе, и недугъ лють отъимаеъ сонъ“. Вмѣсто Сл. и Гр. „бдѣніе богатства“, т. е. надъ богатствомъ, изъ страха утратить его,—въ Евр. стоитъ: „ложь богатаго“, רש רשׁו ; но *шекер* написано здѣсь ошибочно вмѣсто רש „бодрствованіе, бдѣніе“, какъ и поправлено на полѣ, а вмѣсто *gashir* „богатый“ слѣдуетъ принять Гр. чтеніе *gasher* „богатство“. Сир. свободно переставляетъ слова: „бдѣніе расплавляетъ тѣло богатаго“. Глаголу „растаеваеъ“, т. е. расплавляетъ, дѣлаеъ жидкимъ, истощаетъ, въ Евр. соотвѣтствуетъ לָבַשׁ „стираеъ, изглаживаетъ, уничтожаетъ“; смыслъ слова въ данномъ мѣстѣ вѣрно выраженъ переводами. Лат.: „бдѣ-

ніе почета приводитъ въ изнеможеніе плоти“. Множественное число „плоти“ въ Сл., Гр. и Лат. означаетъ здѣсь то же, что и единственное: тѣло человѣка. 2-я часть 1 стиха въ Евр. буквально совпадаетъ съ 1-ою частью 2 стиха, что объясняется близкимъ сходствомъ этихъ полустижій. Вмѣсто „и попеченіе его“, т. е. забота о богатствѣ, въ Евр. стоитъ: „забота о прожитіи“, какъ во 2 стихѣ, но на полѣ читается: „забота его“; вмѣсто Сл. „отгонитъ (буквально съ Гр.: отставляетъ, удаляетъ) сонъ“, въ Евр. читается: „отпускаетъ дремоту“, подобно 2 стиху,—смыслъ тотъ же: отгоняетъ сонъ. Въ 42, 9 буквально повторяется эта фраза 1 стиха—о дочери: „и попеченіе о ней отгоняетъ сонъ“ у отца. Во 2 стихѣ Сл. „печаль“ передаетъ то же Гр. слово *μέριμνα* „забота“ (такъ въ Остр. и въ 1 стихѣ), а „бдѣнія“, какъ и въ Гр., соответствуетъ Евр. *михйа* „прожитіе, пропитаніе“: забота о пропитаніи; Евр. чтеніе подтверждается и Сир. переводомъ, Гр. же „бдѣнія“ взято изъ 1 стиха. Лат.: „помышленіе предвѣдѣнія“, *praescientiae*, въ нѣкоторыхъ спискахъ: *praesentiae*,—последнее слово предполагаетъ, повидимому, ошибочное чтеніе въ Евр. глагола *гайа* „быть“ вмѣсто *хайа* „жить“, откуда *михйа* „прожитіе“. Сл. „отторгаетъ“ свободно передаетъ смыслъ фразы, Гр. же *ἀπατήσαι* значить: „испросить“, какъ Сл.-др.; вмѣсто этого не подходящаго здѣсь глагола Лат. ставить: „отвращаетъ“, почему обычно исправляютъ Гр. чтеніе, ставя и здѣсь глаголь *ἀποστήσαι* „удалить“, какъ и Евр. *וַתֵּפֶן* отъ глагола *paraq*, въ Библии не встрѣчающагося, но въ новоеврейскомъ языкѣ имѣющаго значеніе „потерять плоды“—о деревьяхъ ¹⁾). Этотъ же глаголь на полѣ поставленъ въ концѣ 1-го и 2-го стиховъ вмѣсто *וַתֵּפֶן* „отпускаетъ“ или „прекращаетъ“; Сл. „отнимаетъ“ во 2 стихѣ передаетъ Гр. *ἐκνήψει* „протрезвится“, причемъ „сонъ“ стоитъ обычно въ именительномъ падежѣ, въ нѣкоторыхъ же спискахъ—въ винительномъ (В, С, 68, 296, 307, Эо.). Лат. неправильно вмѣсто „дреманіе“ ставить „смыслъ“ и вмѣсто „сонъ“—„душу“. Въ началѣ 2 стиха въ Евр. читается: „и отъ болѣзни тяжкой“,—здѣсь предлогъ *мин* „отъ“ имѣетъ, видимо, значеніе сравнительнаго союза: „болѣе, чѣмъ тяжкая болѣзнь“. Въ концѣ же въ Евр. неправильно поставлено опять слово „дреманіе“, въ Сл., Гр. и Сир. правильнѣе: „сонъ“.

¹⁾ См. *Jac. Levy*, *Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, IV, S. 97.

Въ Евр. далѣ слѣдуетъ притча:

„друга вѣрнаго прогоняетъ поношеніе,
а хранящій тайну любитъ его какъ душу“.

Притча эта, напоминающая мысли, высказанныя въ 22, 21—30, 27, 16—23 и др., первоначально составляла, повидимому, вариантъ къ одному изъ этихъ стиховъ и сюда внесена по ошибкѣ. Въ переводахъ ея не имѣется.

3—4. Въ 11, 10 — 18 премудрый совѣтоваль не изнурять себя непосильнымъ трудомъ, стремясь къ богатству, такъ какъ „бѣдность и богатство—все отъ Господа“; здѣсь проводится та же мысль въ краткомъ сопоставленіи трудовъ богатаго и бѣднаго. Сл.: „Трудитесь богатый въ собираніи богатства, и въ покои насыщается сладостей (Остр.: пищею) своихъ; Трудитесь убогий во умаленіи (Остр.: умаленіемъ) житія, и въ покои скудный бываетъ (Остр.: требуя будетъ)“. Значитъ, каждый долженъ быть доволенъ своимъ удѣломъ (ср. 11, 13), полагаясь на благую волю Божию. Сл. настоящее время „трудится“ въ обоихъ стихахъ правильно по смыслу поставлено вмѣсто Гр. аориста: „трудился“, Лат. perfectum: „потрудился“; въ Евр. *тамал* „трудится“ стоитъ на полѣ, въ текстѣ же ошибочно написано *тамлѣ* „труды“. Также ошибочно далѣ поставленъ глаголъ *кабал* „получать“, стоящій во второмъ полустишіи, вмѣсто *кабац* „собирать“, какъ читается въ Гр. и Сир.; фраза *лжаббец гѣн*, „чтобы собрать сокровище“, указываетъ здѣсь результатъ трудовъ богатаго: „трудится богатый—и (въ результатѣ) собираетъ сокровища“, какъ и въ параллельномъ стихѣ: „трудится бѣдный для истощенія силы своей“, т. е. „и истощаетъ силы свои“. Сл. и Гр. „и въ покои“ въ обоихъ стихахъ свободно передаетъ Евр. *вэ'им йанѣах* „и если упокоится“, т. е. когда предастся покою, перестанетъ трудиться. Результатомъ покоя богача будетъ наслажденіе довольствомъ, Сл.: „насыщается сладостей своихъ“, буквально съ Евр.: „чтобы получать удовольствіе“ (ср. 18, 32). 4 стихъ въ Евр. читается въ двухъ видахъ:

„работаетъ бѣдный, чтобы умалялся домъ его,
и если покоится, будетъ нуждающимся;
трудится бѣдный, чтобы умалялась сила его,
и если покоится, нѣтъ покоя ему“.

Переводы указываютъ, что первоначальное чтеніе сохранилось въ 3 и 2 полустишіяхъ, остальные же два (1 и 4)

являются вариантами къ нимъ. „Во умаленіи житія“ свободно передаетъ Евр. *лахасар кохѡ* „для умаленія силы“: трудитесь бѣдный, и въ результатѣ „истоощаетъ силы свои“, а если перестанетъ трудиться,—„терпитъ нужду“.

5—7. „Изъ-за денегъ многіе грѣшати“, говоритъ премудрый раньше (27, 1), а здѣсь онъ усиливаетъ эту мысль и говоритъ о гибели, до которой довела многихъ жажда обогащенія. Послѣ рѣчи о преимуществахъ богатства въ 3—4 стихахъ вполне уместно было напомнить и объ опасностяхъ богатства. Сл.: „Любайъ злато не оправдится, и гоний растлѣніе симъ насытится. Мнози падоша (Остр.: спадошася) злата ради, и бысть пагуба ихъ прямо лицу ихъ (Остр.: пагуба прямо лицу его). Древо претыканія есть всѣмъ жрущимъ ему (Остр.: искущимъ его), и всякъ безумливъ ятъ будетъ (Остр.: погибнетъ имъ)“. Мысль объ опасности стремленія къ богатству высказана и въ Пр. 28, 20 по Евр. тексту: „вѣрный челоувѣкъ богатъ благословеніями, а кто слѣшитъ разбогатѣть (Сл.: злый же), тотъ не останется ненаказаннымъ“, *ло' йиннакег*, какъ и здѣсь, собственно—„не очистится“, не останется чистъ отъ грѣха. Глаголы въ 5 стихѣ „любайъ“ и „гоний“, какъ въ Сл., Гр. и Сир., въ Евр. поставлены одинъ на мѣсто другого, — первое чтеніе предпочтительнѣе, такъ какъ второй глаголь усиливаетъ мысль, выраженную первымъ. Сл. „растлѣніе“ передаетъ Гр. *διὰ φθοράν*,—но это чтеніе явилось ошибочно вмѣсто *διὰ φθόρον* „деньги, богатство“ (ср. 7, 20), какъ и въ Евр. *мехир* „деньги“, Сир. „богатство“. Сл. „симъ насытится“ соотвѣтствуетъ Гр. *αὐτὸς* (S, 248, Срл. *οὗτος*, 70 *αὐτὸς*) *πληθήσεται* (296, 308 прибавляютъ: *αὐτῆς*); слѣдуетъ думать, что первоначально въ Гр. читалось *ἐν αὐτῷ πληθήσεται* „заблудится въ нихъ“, какъ и въ Евр., т. е. впадетъ въ ошибку, въ грѣхъ черезъ деньги. Сл. „падоша“ въ 6 стихѣ свободно передаетъ Гр.: „дались на паденіе“; вмѣсто этой фразы 248, Срл. читаютъ *ἐδόθησαν*,—такъ, вѣроятно, и стояло первоначально, въ соотвѣтствіе съ Евр. *יָבִיבָהּ יָהּ* „были связаны“, свободнѣе: „плѣнены“, — глаголь *хабал* берется здѣсь въ значеніи „связывать“, подобно арабскому *хабала*.¹⁾ Вторая половина стиха въ Евр. явно несправна: „и полагающіеся на жемчугъ“, при чемъ вмѣсто



¹⁾ Ср. A hebrew and english Lexicon of the O. T., edited by Fr. Brown, Oxford 1895, p. 286.

словъ *זל הננימ* „на жемчугъ“ должно читать *זал-нэннегем* „предъ лицомъ ихъ“, какъ въ Гр., слово же *נחבני* „и полагающіеся, довѣряющіе“ явилось здѣсь вмѣсто другого, переданнаго въ Гр.: „и случилась погибель“. Сир. передаетъ этотъ стихъ неправильно: „ибо многіе, которые были богаты, и они положились на имущество свое“. А далѣе въ Сир. и Евр. стоитъ прибавка, развивающая мысль о невозможности полагаться на богатство:

„и они не нашли избавленія отъ зла,
и также спасенія въ день гнѣва“.

На полѣ та же притча читается нѣсколько иначе: „и не нашли избавленія въ день гнѣва, и спасенія въ день зла“ или „несчастія“. Въ 7 стихѣ вмѣсто Гр. и Сл. „древо претыканія“ въ Евр. читается: „ибо претыканіе“; вѣроятно, первоначально читалось *עץ*, „ибо дерево“, въ Гр. опущено первое, въ Евр. второе слово. Евр. *לפרץ* значить въ новоеврейскомъ языкѣ „претыканіе, соблазнъ“ ¹⁾. Подъ „деревомъ претыканія“ разумѣется, вѣроятно, ловушка, капканъ, въ который попадаютъ звѣри: такъ попадется и глупый, когда захочетъ добыть себѣ богатство. Сл. „всѣмъ жрущимъ ему“, т. е. приносящимъ жертву золоту, мамонѣ, передаетъ Гр. *τοῖς ἐνδουσιάζουσιν αὐτῷ*; но въ нѣкоторыхъ спискахъ читается *ἐνδουσιάζουσιν* „воодушевленнымъ“ или „одержимымъ“ (S, 106, 156, 30.), и это чтеніе могло появиться, какъ свободная передача Евр. *ל'עויל* „глупому“, что вполне соотвѣтствуетъ второму полустушию. Лат. опускаетъ предлогъ „ради“ въ 6 стихѣ: „многіе даны на паденіе золота“, а 7-й переводить: „древо претыканія есть золото приносящихъ жертву,

горе тѣмъ, которые гонятся за нимъ,
и всякій безумный погибнетъ въ немъ“.

8. Если съ богатствомъ такъ часто связана грѣховность, то „счастливъ богачъ, который окажется непорочнымъ и не согрѣшитъ изъ-за стяжанія“, т. е. приобрѣлъ свое богатство и пользуется имъ безъ грѣха, такъ, какъ велитъ законъ Божій. Эта мысль ветхозавѣтнаго мудреца замѣчательнымъ образомъ соотвѣтствуетъ словамъ Христовымъ о трудности для богатаго войти въ царство небесное (Мѣ. 19, 23 и др.). Сл.: „Блаженъ богатый, иже обрѣтется безъ порока, и

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, IV, S. 662.*

иже въ слѣдъ злата не иде“. Въмѣсто богатый“, какъ въ переводахъ, въ Евр. стоитъ „мужъ“,—но это, повидимому, ошибка, объясняемая вліяніемъ другихъ подобныхъ фразъ (напр., 14, 2 и др.). Сл. и Гр. „въ слѣдъ злата“ передаетъ Евр. *'axar mamón* „вслѣдъ за мамоной, богатством“, — это слово, обычное въ Сир., въ Евр. встрѣчается только здѣсь; свободно можно перевести: „изъ-за стяжанія“, такъ какъ оно чаще всего вводитъ чловѣка въ грѣхъ. Сл. и Гр. „не иде“ неточно передаетъ Евр. „не уклонился, не погрѣшилъ“. Лат. переводить: „счастливъ богачъ, который найденъ безъ порока и который послѣ золота не отступилъ“, а затѣмъ до-бавляетъ:

„и не понадѣялся на деньги и сокровища“.

9—11. Добродѣтельный богачъ—столь рѣдкое явленіе, что бень-Сира спрашиваетъ: гдѣ такой чловѣкъ, чтобы восхва-лить его праведность? Три притчи начинаются одинаково—вопросительнымъ *мі* „кто?“ Сл.: „Кто есть сей, и (Остр.: кто есть, и да) ублажимъ его? сотвори бо дивное въ людехъ своихъ. Кто искушенъ имъ и совершенъ бысть, и (Остр.: имъ бысть и съврѣшися, и да) будетъ на похваленіе? Кто могъ преступити (Остр.: и кто могъ преступникъ быти) и не преступи, и зло сотворити и не сотвори?“ Подобно Евр. *мі гу' зег* и Сл. „кто есть сей“, читается въ Гр. гл. (70, 106, 248, Срл.) и Лат., въ остальныхъ спискахъ Гр. и Сир. безъ „сей“, какъ въ Остр. Въ Евр. и Сир. такъ же начи-нается и 10 стихъ, но, какъ видно изъ Гр., такое начало пе-ренесено туда ошибочно изъ 9 стиха. Въмѣсто „дивная“ Сир. читаетъ: „много великаго“, а Лат. вмѣсто „въ людехъ своихъ“, точнѣе: „въ народѣ своемъ“, ставитъ ошибочно: „въ жизни своей“. Гр. и Сл. „искушенъ“ передаетъ Евр. *רַבַּרַשׁ*, глаголь *бадак* въ сирскомъ и ново-еврейскомъ языкахъ значить „ислѣдовать, испытывать“¹⁾; въ Евр. В ошибочно перестав-лены буквы: *רַבַּרַשׁ* „кто прилѣпится“, какъ и въ Сир. Сл. и Гр. „и совершенъ бысть“ передаютъ Евр. *вайишлам* „остался въ мирѣ, уцѣлѣлъ“, но этотъ глаголь находимъ только въ вариантахъ, въ данной же притчѣ поставлено: „и былъ ему миръ“, какъ и въ Сир.; первое чтеніе несомнѣнно вѣрнѣе. Сл. фраза: „и будетъ (такъ въ 106, 254, Срл., въ S*, 23, 70, Сир.-скз.: „и будетъ ему“, въ остальныхъ Гр. спи-

¹⁾ *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, I, S. 194.*

скажь, какъ и въ Остр.: „и да будетъ“) на похваленіе“ свободно передаетъ Евр.: „и будетъ ему въ славу“, какъ въ Сир.; впрочемъ, въ Евр. на полѣ читается: „къ славѣ“. Лат. „будетъ ему слава вѣчная“. Далѣе въ Евр. поставлены двѣ добавочныя притчи:

„ибо при умноженіи мира житія его
я буду для тебя славою.

Кто благословилъ его и сдѣлалъ мирнымъ житіе его?
она *будетъ* тебѣ въ славу.“

Послѣднее полустигіе, видимо испорченное, поправлено на полѣ: „я буду (*'eg'ieg* вмѣсто *gi'* „она“) тебѣ на прославленіе“. Вообще же обѣ эти притчи, видимо, позднѣйшаго происхожденія. 11 стихъ имѣетъ тотъ смыслъ, что богачъ легче можетъ безнаказанно совершить преступленіе, обидѣть ближняго, и если онъ все-таки неповиненъ въ этомъ, то по справедливости заслуживаетъ особой чести. Гр. и Сл. „зло сотворити“ передаетъ Евр. *лэгареаъ раѣа*; но Сир. вмѣсто *раѣа* „зло“ читаетъ *реѣегу* „ближнему своему“, и это чтеніе можно принять здѣсь, какъ первоначальное. Вмѣсто Гр. и Сл. „и не сотвори“, Сир. „не повредилъ“, въ Евр. читается: „и не пожелалъ“ сдѣлать зло,—смыслъ тотъ же.

12. Такому богачу, не запятнавшему себя пороками и несправедливостью къ ближнимъ, обѣщается счастье и слава. „За это укрѣпится счастье его“, буквально благо его, „и о праведности его возвѣщено будетъ въ собраніи“, т. е. ему будетъ оказанъ особый почетъ всѣмъ народомъ. Сл.: „Утвердятся благая (Остр.: да утвердятся благиня) его, и милостыни его исповѣсть собраніе“. Евр. въ началѣ стиха имѣетъ союзъ *ѣал кен* „посему“ или „за это“, за добродѣтельную жизнь богача; такъ и Сир., а Сл. и Гр. опускаютъ союзъ, хотя въ Гр. гл. (70, 248, Срл.) и Лат. читается: „посему“. Вмѣсто Гр. и Сл. „и милостыни его“ въ Евр. читается: „и хвалу его“,—первое больше соотвѣтствуетъ теченію мысли; подъ *ѣадака*, переведеннымъ въ Гр. „милостыни“, здѣсь разумѣется праведность (ср. 3, 14 и др.). „Исповѣсть собраніе“, *кагал*, Сир.: „прославятъ собранія“. Лат. послѣ перваго полустигіа прибавляетъ: утверждены „въ Господѣ“, а вмѣсто „собраніе“ ставитъ: „вся церковь святыхъ“.

Прот. А. Рождественскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки